

**Библиографический список**

1. *Богуславская О. В.* Интонационные особенности английских разделительных вопросов в диалогической речи : (на материале разговорного и делового стилей в британском варианте английского языка) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Иваново, 2006. 20 с.
2. *Введенская Л. А.* Особенности взаимодействия оратора и его аудитории // Ораторское искусство : Установление контакта с аудиторией. URL: <https://vseorechi.ru/ritorika/orator/orator-i-ego-auditoriya.html> (дата обращения: 25.12.2018).
3. *Голованова Д. В., Михайлова Е. Н.* Русский язык и культура речи. Краткий курс : учебное пособие. М. : Норма, 2008. 144 с.
4. *Давыдов М. В., Малюга Е. Н.* Интонация коммуникативных типов предложений в английском языке. М. : Дело и Сервис, 2002. 224 с.
5. *Егорова О. А.* Семантика восходящего тона в австралийском варианте английского языка // Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова. 2007. № 3. С. 94—97.
6. *Малюга Е. Н., Орлова С. Н.* Эффективное формирование интонационных навыков у студентов-нелингвистов // Вестник Российского университета дружбы народов. 2017. № 2. С. 125—129.
7. *Михальская А. К.* Основы риторики. М. : Просвещение, 1996. 416 с.
8. *Фунтова И. Л.* Случаи употребления и значения интонационных шкал эмфатической речи современного британского варианта английского языка (в сопоставлении с русским языком) // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. 2012. № 2. С. 94—104.
9. *Цымбал А. Ю.* Интонационно-стилистические и коммуникативно-прагматические характеристики устных презентаций : дис. ... канд. филол. наук. Иваново, 2015. 220 с.

ББК 81.432.1-324

*Е. А. Шилова***ОБЩИЕ ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ  
АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ТУРИЗМА**

Формирование терминологического аппарата предметной области «туризм» отражает исторические этапы развития самого туризма как отдельного вида профессиональной деятельности. В статье рассматриваются вопросы словообразования англоязычной туристической терминологии. Диахронический подход позволяет специфицировать наиболее продуктивные способы терминообразования, характерные для определенных периодов развития терминосистемы.

**Ключевые слова:** язык для специальных целей, LSP туризма, терминологический аппарат предметной области, синтаксический способ словообразования, терминологизация, словообразовательная модель, аффиксация, терминологическое словосочетание.

Formation of the terminology of tourism domain reflects the development of tourism as a separate type of professional activity. The article deals with questions of word-building of English tourism terminology. The diachronic approach allows to specify most productive ways of term formation characteristic of certain periods of the given terminology system development.

**Key words:** Language for Special Purposes (LSP), LSP of tourism, domain terminology, syntactical way of derivation, terminologization, derivation model, affixation, terminological word combination.

Профессиональный контекст, в котором используется язык туризма, до самого недавнего времени не получал четкого определения. Этот факт повлиял на то, что язык, обслуживающий предметную область «туризм», был достаточно поздно признан языком для специальных целей. Примечательно, что и статус туристики как отдельной области академических исследований был установлен лишь в 70-х годах XX века. И до сих пор еще нередки горячие дискуссии о названии науки о туризме — туризоведение, туризмология, турология, турография, туризмография и др. Отметим, что многие названия далеки от научности, если не сказать, нелепы (например, туропедия, туризмометрия). Несмотря на это, на современном этапе существование профессионального языка туризма как особого LSP, отличного от всех остальных, общепризнано, чему имеется ряд убедительных экономических, лингвистических и даже педагогических доказательств.

Туристическая деятельность осуществляется главным образом посредством коммуникации, основными участниками которой являются провайдер и потребитель туристических услуг, а переводчик выступает своеобразным посредником между ними в тех случаях, когда это становится необходимым. Профессиональный язык туризма — проблема для непосвященных. Это объясняется не только спецификой вокабуляра, изобилующего специальной терминологией, аббревиатурами, профессиональными жаргонизмами, но и сложностью формальных структур, создаваемых в таких профессиональных жанрах как договор, туристический ваучер, бронь, претензия клиента, туристический страховой полис, путеводитель и т. д. [4, р. 133]. Таким образом, язык может, с одной стороны, гарантировать эффективную коммуникацию, а с другой — препятствовать адекватному восприятию специализированного дискурса.

Терминологический аппарат предметной области «туризм» в английском языке стремится к законченности своего формирования, однако все еще нуждается в инвентаризации. Формирование англоязычной терминологии туризма отражает исторические стадии развития самого туризма как отдельного вида профессиональной деятельности человека.

В последнее десятилетие терминология туризма (в том числе англоязычная) стала объектом лингвистических исследований целого ряда российских ученых, сфокусировавших свое внимание на различных аспектах проблемы (см., напр.: [1, 2, 3 и др.]).

Первые туристические термины, включая названия отдельных видов туризма (например, спортивного или оздоровительного), появились еще во времена античности, когда путешествовали в основном элита, чиновники и состоятельные люди, имевшие официальные возможности и личные средства для временных выездов в профессиональных, оздоровительных, познавательных и религиозных целях. Термины того периода имеют в основном древнегреческое или латинское происхождение (*balneological tourism, hydrotherapy, spa, thermal spring, sport tourism*), а наиболее продуктивным способом терминообразования выступала терминологизация общеупотребительной лексики.

Средние века — золотая пора паломничества, миссионерства и время крестовых походов, стимулировавших впоследствии многочисленные географические открытия. Именно в средние века закладываются основные элементы инфраструктуры туризма — дороги, постоялые дворы, таверны, создаются специальные братства проводников и переводчиков. В средневековом городе оформляются традиции карнавалов, праздников и фестивалей. В наследство нам остались термины греческого и латинского (*pilgrimage,*

*feast, itinerary, tavern, route, interpreter, festival, carnival, hotel, hostel, hospital*), а также древнеанглийского происхождения (*seafarer, inn*). В то время как терминологизация сохраняет лидирующие позиции, вторым по продуктивности способом терминообразования становится аффиксация (*hiker*).

Эпоху Ренессанса можно считать началом формирования международного экономического пространства, что стало одной из важнейших предпосылок развития индустрии туризма. Китайские, арабские и тюркские заимствования в английскую туристическую терминологию того времени свидетельствуют о расширении международных контактов (*tea, coffee, caravan, tare, lemon, tariff*). Термины данного этапа развития можно разделить на группы, основываясь на семантическом критерии: транспорт (*coach, stage, traffic*), картография (*atlas, map, globe, compass*) и т. д.

Многочисленные научные открытия и достижения XVIII века, в частности в сфере транспортного обеспечения, сделали путешествия гораздо более доступными. Появились новые разновидности туризма и соответственно термины для их обозначения (*domestic tourism, incoming tourism*). Благодаря сильному влиянию Франции во многих сферах деятельности французские заимствования значительно пополнили исконную терминосистему (*restaurant, menu, café au lait, lemonade*). Наряду с терминологизацией нарастает темпы синтаксический способ терминообразования.

В XIX веке туризм становится массовым (*mass tourism*). В 1841 году английский предприниматель Томас Кук основал туристическое агентство и организовал первые экскурсии. Именно с этого времени, как полагают исследователи, туризм можно рассматривать как вид профессиональной деятельности. Более комфортабельные и быстрые транспортные средства (*steamship, steam locomotive, railway, automobile*) способствовали значительному росту числа потребителей туристических услуг, а также возникновению новых видов туризма (*cruise tourism, business tourism*). В этот период оформляются новые тематические группы терминов: еда и напитки (*ice cream, fruit aerated water*), учреждения питания (*café, cafeteria, trattoria, bistro*). Наиболее продуктивным является синтаксический способ терминообразования (*ice cream parlor, dining car, grill room*).

В XX веке международный массовый туризм стал развиваться чрезвычайно быстрыми темпами. В целях содействия развитию устойчивого и общедоступного туризма и упорядочения туристской деятельности были учреждены различные международные организации (*World Tourism Organization, Universal Federation of Travel Agents Associations, International Airlines Travel Agents Network*). В 1950-е корпус новых специальных лексических единиц в предметной области «туризм» возрос колоссально. Например, появление новых средств размещения туристов повлекло за собой необходимость наименования новых понятий. Так появились термины *motel, youth hostel, boatel, Aparthotel, water bungalow, holiday village, cabana, chalet, fare, chain hotels, guest house, Jacuzzi villa, honeymoon suite*.

Это время также отмечено введением в употребление большого числа многокомпонентных терминологических словосочетаний (*car rent firm, visa expiry date, currently valid schedule of transport*) и аббревиатур (*WTO, HB DLX, DBL, SGL, FB+, EXTFB, B&B*).

Многочисленные заимствования из французского (*force majeure, maitre d'hôtel, abolition, route*), немецкого (*Baedeker, marzipan, vermouth*), шведского (*smorgasbord*), испанского (*hacienda, siesta, jamón, lime*), итальянского

(*autostrada*) вошли в словарный состав, обслуживающий предметную область. Ярко проявляется одна из основных тенденций развития LSP — интернационализация, которая становится одним из источников пополнения англоязычной терминологии туризма.

Структурный анализ современной англоязычной туристической терминологии показывает, что она представлена простыми, производными и сложными терминами, терминологическими словосочетаниями с разным количеством компонентов, аббревиатурами.

Простые и сложные термины принадлежат к категории имен существительных, поскольку обозначают основные понятия предметной области. Прототипическая структура сложных терминов состоит из двух корневых терминологических элементов. Наиболее продуктивными традиционно считаются следующие структурные модели: N+N (*campground, sightseeing, hitch-hiking, railroad, air-hostess, doorman*), Adj+N (*redcap, freehiking, half-board*), N+prep+N (*back-to-back*), N+prep (*check-out, check-in, fill-in, kick-in*), Adv+N (*downsizing, upgrading*).

Образование терминологических словосочетаний является в настоящее время ведущим способом формирования английской туристической терминологической системы. Многокомпонентные терминологические словосочетания количественно превосходят термины-слова. Они разнородны по составу, однако двухкомпонентные беспредложные терминологические словосочетания, построенные на основе моделей N+N (*adventure tour, baggage car, departure board, budget tourism, business tourism, accommodation ladder, flight attendant*) и Adj+N (*voluntary insurance, advertizing agent, religious tourism, continental breakfast, additional payment*) являются наиболее распространенными. Трех- и четырехкомпонентные терминологические словосочетания не столь многочисленны (*tourism information centre, youth travel organizations, average daily rate, digital in-room safe suite*).

Итак, терминология предметной области «туризм» представляет собой сложную систему, которой свойственна подвижность словарного состава, отражающего сущность явлений и процессов посредством новых терминов. Испытывая на себе влияние как лингвистических, так и экстралингвистических факторов, англоязычная туристическая терминология в настоящее время приближается к финальной стадии своего развития.

#### Библиографический список

1. Белан Э. Т. Особенности формирования новых терминосистем : (на материале английской и русской терминологий международного туризма) : дис. ... канд. филол. наук. М., 2009. 194 с.
2. Виноградова Л. В. Терминология туризма английского и русского языков в синхронном и диахронном аспектах : дис. ... канд. филол. наук. В. Новгород, 2011. 213 с.
3. Даниленко О. В. Становление и развитие английской туристской терминологии и их экстралингвистической обусловленности : дис. ... канд. филол. наук. Омск, 2011. 261 с.
4. Speckens M. P. Teaching Terminology for the Tourism Industry: ICT Applications // *New Approaches to Specialized English Lexicology and Lexicography* / ed. by I. Balteiro. Cambridge : Cambridge Scholars Publishing, 2011. P. 131—150.